

Sonu S. Kumar

e-mail: sonuskumar4u@gmail.com

Mobile: +91-9847416784

Aspired to pursue online career opportunities in **English – Malayalam translation** with an organization of repute.

EXPERIENCE SUMMARY

- Total 8+ years of experience in English - Malayalam Translation. Well qualified in translating publications & articles. Done subtitling of videos and featured films. Have a long-term experience as a proof-reader and now working as a reviewer for many translation firms, along with the translation jobs. Involved in several transcreation projects during my career. Gave voice to several videos and movies of Watchtower organization. Performed the role of a video recording coach apart from the voice actor. Involved in content writing and subtitling for creating new informational short videos.

CAREER PROFILE

- Around 4 years of experience as a Translator (Translator, Proof-Reader and Mechanical Checker) in Watchtower organization, Kochi from Mar 2013 to Feb 2017
- 4+ years of experience as a Freelancer Translator (Translator and Reviewer including QA jobs) from Mar 2017 till date

CORE COMPETENCIES (Proficiency- E0 to E4)

- English to Malayalam Translation (E4)
- Malayalam to English Translation (E4)
- Video Subtitling (E4)
- Proof-Reading & Review (E4)
- Transcreation (E4)
- Voice Artist (E4)
- Video Recording Coach (E4)
- On-Stage Translator (E3)

ORGANIZATIONAL SCAN

The Watchtower, Kochi

- Involved in translating publications, videos and website of Watchtower organization from English to Malayalam
- Done subtitling for videos and featured films of Watchtower organization
- Done proof-reading and mechanical checking of translated articles
- Performed the role of a Voice Artist in several videos and movies translated to Malayalam
- Done Secretarial jobs like scheduling and project management
- Performed as a Video Recording Coach by selecting voice actors and supervising in giving lip-sync voice to videos
- Performed On-Stage translation for various talks delivered by organization heads.

Project : jw.org

Form : Translation

Designation : Senior Translator

Role(s) : Translator, Subtitler, Proof-reader, Mechanical Checker, Secretary, Voice Artist,
Video Recording Coach, On-Stage Translator

Duration : 4 years (Mar 2013 to Feb 2017)

TRANSLATION TOOLS

- SDL Trados Studio 2017
- SmartCat
- Xbench
- NeoTrans

- ATMS
- MemoQ
- Memsources
- Lilt
- Web Editor
- Wordfast Pro 6
- Aegisub
- Smartling
- Venga
- Prabandhak
- Crowdin
- SDL Passolo 2018
- Translation Workspace
- Aegisub (Subtitling)
- Audacity (Voice Recording)
- WTS
- MEPS

MAJOR CONTENTS TRANSLATED

More than 500 articles in jw.org which is published as the most widely circulated books and magazines like Watchtower, Awake and released as videos and movies

Technical contents of new apps and devices of major brands like Huawei

User manuals of clients like Maruti Suzuki

School text book contents

Code of conduct for several clients like Amway, Ola cabs etc.

Glossary contents for online apps like Snapchat, Amazon and PayPal

Translation of YouTube contents

Medical research contents and several Clinical Trial documents for study drugs

iGaming contents

LQA for WhatsApp, Huawei etc.

Marketing contents of commercial websites and apps like Amazon

Legal Documents for Huawei, and several other T&C and Privacy notices for banking and various other domains

Daily Press Releases

Test Evaluation of various teams

News updates on COVID issues

Legal confidential assessments

Screenshot review jobs

Content writing and subtitling for creating new informational short videos

CERTIFICATION COURSES

US English Certification - 2014

SCHOLASTIC

2003 B. Tech in Computer Science Engineering from Govt. Engineering College, Thrissur, Calicut University - 70%

1999 Pre-Degree in First group (Maths-Physics-Chemistry) from U.C. College, Aluva, M.G. University - 80%

1997 S.S.L.C from St. Aloysius High School, N. Paravur – 93% (**State topper in Malayalam with 97%**)

ADDITIONAL IT SKILLS & ACTIVITIES

- 10 years of experience as a Software Engineer in the Software Quality Assurance field in TCS and UST Global
- Macros in MS Excel, Presentation preparations in Power point

☛ Attended One-Week International e-Workshop on Language Translation Skills on Aug 2020

PERSONAL SNIPPETS

Date of Birth : May-22-1982

Languages Known : English, Malayalam